علم اللُّغة والتِّقنيات المُعاصِرة

د.المُعتزّ بالله السَّعيد

moataz@cu.edu.eg

مرحبا بكم

welcome

12 November 2014

المُحاضَرة العاشرة

المعجم اللُّغَويّ التَّاريخيّ

٢

12 November 2014

- تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة -

التَّجربة الألمانيَّة

التَّجربة الإنجليزيَّة

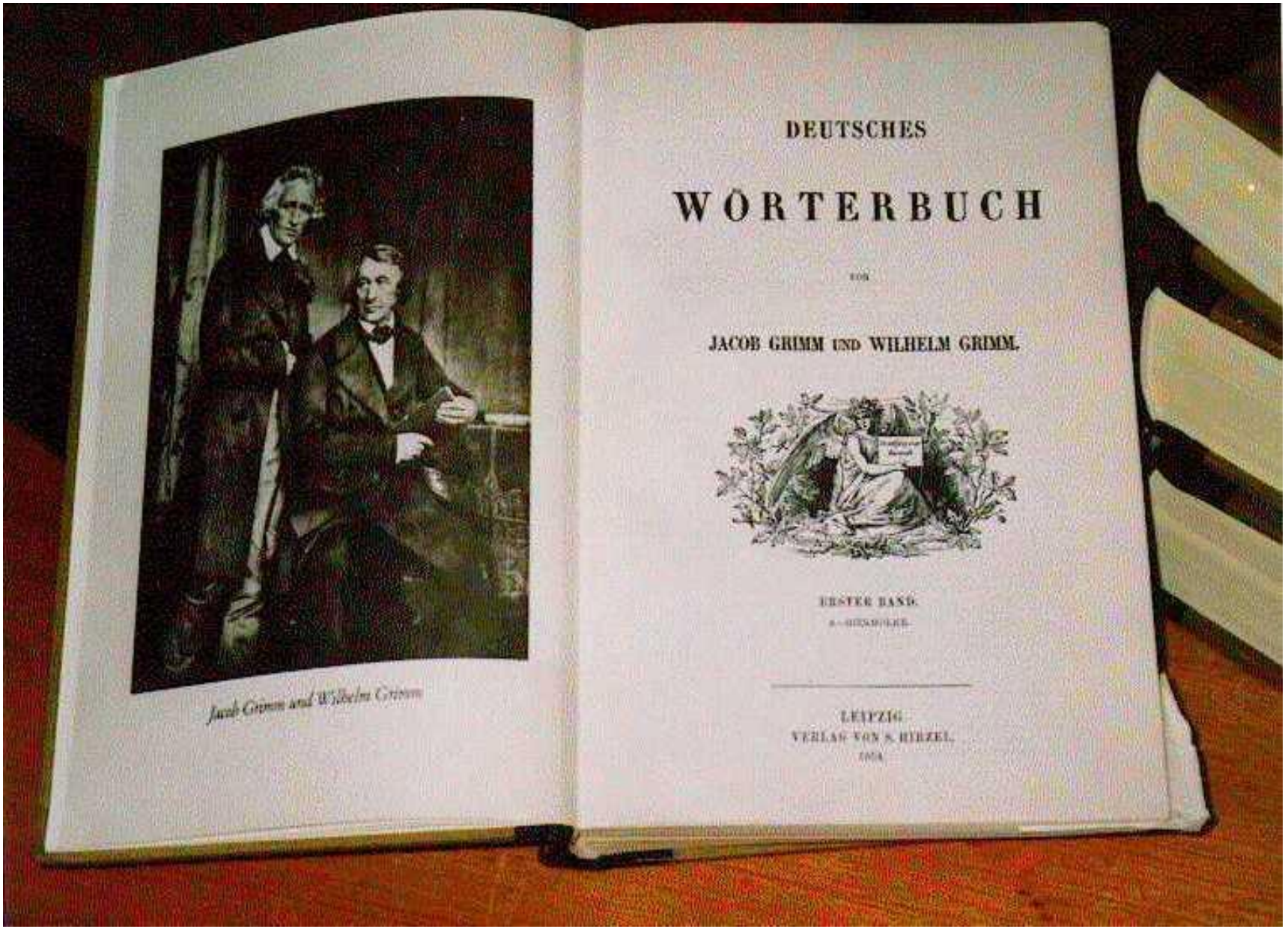
12 November 2014

- تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة -

التَّجربة الألمانيَّة

التَّجربة الإنجليزيَّة

12 November 2014


DEUTSCHES
WÖRTERBUCH
VON
JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.
ERSTER BAND.
LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL.
Jacob Grimm und Wilhelm Grimm

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

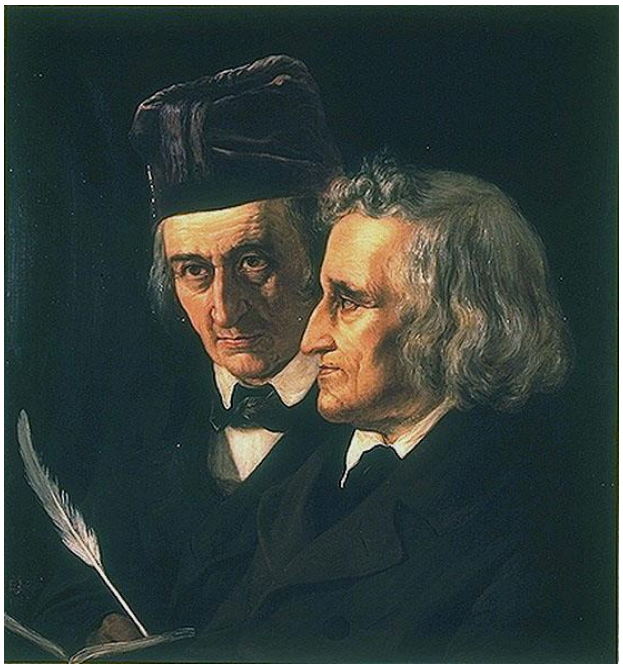
- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- في عام ١٨٣٨م أُعْلِنَ في الصَّحيفة الرَّسمِيَّة لمدينة لايِبْتسك عن مشروع مُعجَم اللُّغة الألمانِيَّة للأخَوَين يعقوب جريم، وفيلهِلم جريم.
- كانَ للمنهج الَّذي وضَعَه الأخوان جريم أثَرٌ بالِغٌ في كثيرٍ مِن المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة للأمم الأخرى. فقد أرادا للمعجم أن يشتَمِلَ على كُلِّ ألفاظ اللُّغة المُستَخدَمة، العامِّيّ منها والفَصِيح، والشَّائِع والمحظور، وألفاظ النُّصُوص المُقَدَّسة ..، شريطَةَ أن تكونَ هذه الألفاظُ مُسَجَّلَةً بشواهِدِها في وثائِقَ تَدُلُّ عليها وتُبَيِّنُ الحِقبَة الزَّمنِيَّة الَّتي استُخدِمَت فيها.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- اتَّفَقَ الأخوان جريم على وضع منهجِيَّةٍ لجميع مراحِل صِناعة المعجم الألمانِيّ، كما اتَّفَقا على بِناءِ مُدَوَّنةٍ لُغَوِيَّةٍ يَستَمِدُّ منها المعجم مادَّتَه، بحيث تعكس واقِعَ اللُّغة الألمانِيَّة لثلاثة القُرون السَّابِقة، تبدأ بمجموعة المقالات الَّتي وضَعَها المُصلِح الكنَسِيّ مارتِن لوثر، وتنتهي بالأعمال الأدَبِيَّة لشاعِر ألمانيا يوهان جوتيه .

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **<u>التَّجربة الألمانيَّة:</u>**
- اتَّفَقَ الأخوان جريم على وضع منهجِيَّةٍ لجميع مراحِل صِناعة المعجم الألمانِيّ، كما اتَّفَقا على بِناءِ مُدَوَّنةٍ لُغَوِيَّةٍ يَستَمِدُّ منها المعجم مادَّتَه، بحيث تعكس واقِعَ اللُّغة الألمانِيَّة لثلاثة القُرون السَّابِقة، تبدأ بمجموعة المقالات الَّتي وضَعَها المُصلِح الكنَسِيّ مارتِن لوثر، وتنتهي بالأعمال الأدَبِيَّة لشاعِر ألمانيا يوهان جوتيه .



تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- استَغرَقَ بِناءُ مُدَوَّنة المعجم تِسعَ سنواتٍ كامِلة، بدأت من عام ١٨٣٨م حتَّى عام ١٨٤٧م، تعاوَنَ مع الأخوين خلالها أكثرُ من ثمانِينَ باحِثًا ومُوَظَّفًا، جمعوا المادَّةَ مِن الوثائِق والمخطوطات والنُّصُوص الأدَبِيَّة، وصَنَّفُوها في ٦٠٠ ألف جُزازة. وكانَ لهذه المرحلة أثرٌ في شُعور الأخوين جريم بِصُعوبة العمل الَّذي سيقومان به، بعد أن تَوَقَّعا مِن قبلُ أن يُنجِزا المعجم كامِلاً في سِتَّة أو سبعة مُجَلَّدات في غُضُون عشر سنواتٍ. وأدركا – حِينَئِذٍ – أنَّ العَمَلَ قد يستغرِق عشرات السِّنين.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- فِي عام ١٨٤٩م بدأَ العَمل في تحرير موادّ المعجم؛ وبعدَ خمس سنواتٍ من العَمَل المُتواصِل – في عام ١٨٥٤م – نُشِرَ المُجَلَّد الأوَّل مع مُقَدِّمة طويلةٍ ليعقوب جريم. وكانَ الأخوان قد اتَّفَقا على توزيع العمَل فيما بينهما، بحيث يقوم كُلٌّ منهما بتحرير أبوابٍ كامِلة. واستطاعَ يعقوب أن ينتهي من تحرير الأبواب الخاصَّة به بالإضافة إلى جُزءٍ كبيرٍ مِما لم يُدرِكه فيلهِلم (الَّذي تُوُفِّيَ في ١٨٥٩)، فتَمَكَّن من إنجاز موادّ A, B, C, E, F-Frucht قُبَيلَ وفاتِه في عام ١٨٦٣م.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- عَقِبَ وفاة الأخوين جريم، تولَّى تحرير المعجم والإشرافَ على إعداده بعضُ مُساعِديهما في مراحِل التَّحرير الأولى، وكان أكثَرُهُم مِن اللُّغَوِيّينَ والمعجميّين الشُّبَّان. وقد تضافَرت جهود هؤلاء المُحَرِّرين وسادَت بينَهُم رُوح الفريق، فتعاونوا على تحرير موادّ المعجم مُنتهِجينَ في ذلك منهَج الأخوين جريم – مع احتِفاظِ كُلٍّ منهُم برؤيَتِه المُستَقِلَّة في التَّحليل المعجميّ، وتَمَكَّنوا – خلالَ الفترة مِن ١٨٦٣م إلى ١٩٠٨م – مِن إنجاز الجُزء الأكبر مِن مُعجَم اللُّغة الألمانِيَّة.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **<u>التَّجربة الألمانيَّة:</u>**
- في عام ١٩٠٨م تَوَلَّت الأكادِيمِيَّة البروسِيَّة للعُلُوم والدِّراسات الإنسانِيَّة ببرلين مسؤولِيَّة إكمال الأجزاء المُتَبَقِّية مِن المعجم، وعَهِدَت بذلك إلى أعضائِها وباحِثِيها، ثُمَّ انضَمَّت إليها أكادِيمِيَّة العُلُوم في جوتنجِن في عام ١٩٤٧. وكانَ للظُّروف السِّياسِيَّة الَّتي مَرَّت بِها ألمانيا في هذه الفترة أثَرٌ بالِغٌ في تَوَقُّف العَمل بين الحين والآخَر، كما كانَ لها أثَرٌ في عدم التَّجانُس بينَ فِرَق العَمَل المُتعاقِبة من المُحَرِّرين.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **<u>التَّجربة الألمانيَّة:</u>**
- استَمَرَّ العَمَلُ في مُعجَم اللُّغة الألمانِيَّة DWB بدَعمٍ من الحُكُومة الألمانِيَّة وعددٍ مِن المُؤَسَّسات والهيئات العِلمِيَّة داخِل ألمانيا وخارجها، حتَّى أُعلِنَ عن اكتِمال جميع أجزائِه في عام ١٩٦١م – بعد أكثر مِن مائة وعشرين عامًا مِن بداية المشروع، مُتَضَمِّنًا ما يَقرُب من ٣٥٠ ألف مدخلٍ مُعجَمِيّ. وطُبِعَ المعجم كامِلاً في ٣٢ مُجَلَّدًا من الحجم الكبير، أضِيفَ إليها مُلحَقٌ بمصادِر المادَّة الَّتي تَضَمَّنَتها المُدَوَّنة اللُّغَوِيَّة للمعجم في عام ١٩٧١م.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- في عام ١٩٩٨م أعلَنَ مَركَز التَّنمِيَة الإلكترونِيَّة ونَشر العُلُوم الإنسانِيَّة بجامِعة ترير عن مشروعٍ لِرَقمَنة المعجم تمهِيدًا لإتاحَتِه عبرَ الشَّبَكة العنكبوتِيَّة، واكتَمَلَ المشروعُ في عام ٢٠٠٤م، حيثُ أُطلِقَ مُعجَم اللُّغة الألمانِيَّة DWB عبرَ صفحات الوِيب، وتَزَامَن ذلك مع احتِفال ألمانيا بِمُرُور مائة وخمسين عامًا على صُدُور المُجَلَّد الأوَّل من المعجم.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

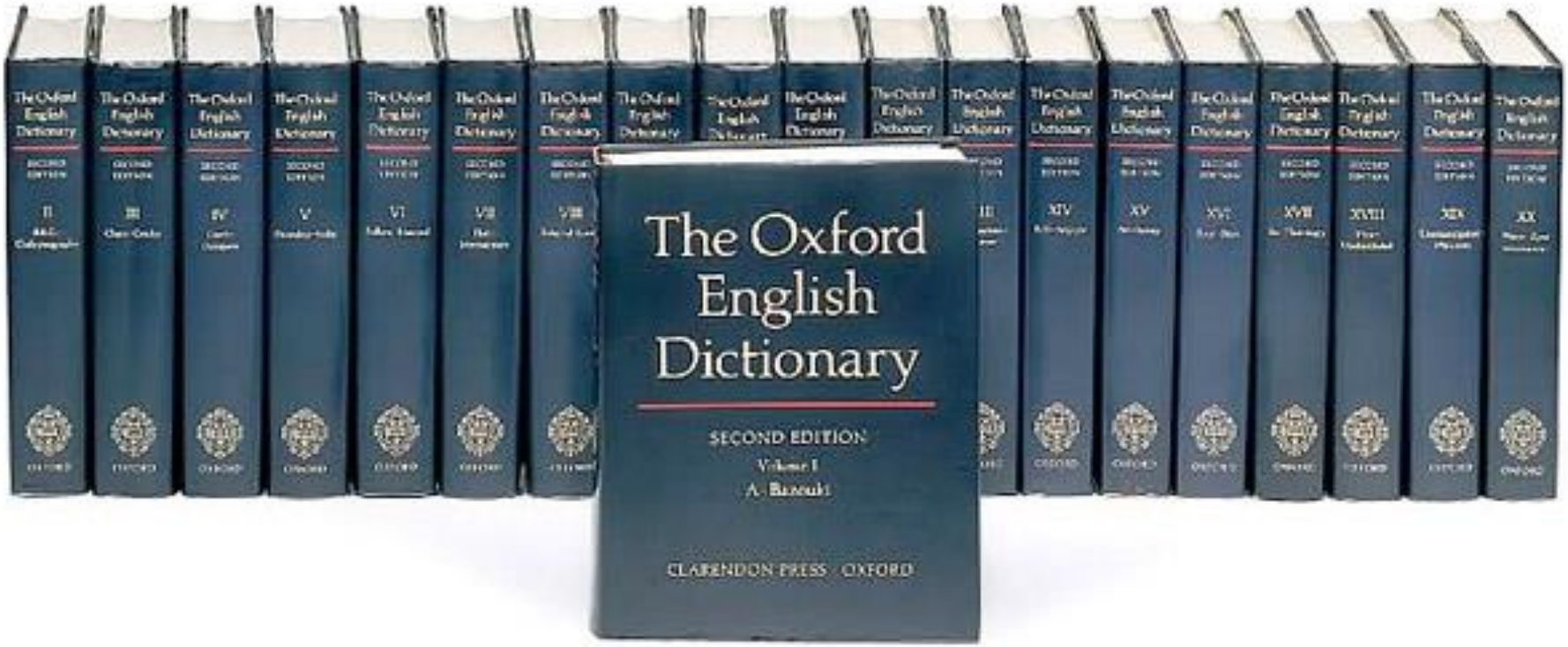
- **التَّجربة الألمانيَّة:**
- مُنذُ عام ١٩٥٧م – قبلَ اكتِمال المُعجَم – بدأَ العَمَل في مشروعٍ جديدٍ يهدِف إلى تهذيب المعجم وإعادة صِياغَتِه وفقًا لمُستَجدَّات العصر الحديث بِقِيادة المعجميّ الألمانِيّ تيودور فرينجز، وبرعاية أكادِيمِيَّة برلِين–براندبرج للعُلُوم وأكادِيمِيَّة العُلُوم في جوتنجِن؛ وعلى إثرِ ذلك قامَت الأكادِيمِيَّتان بإعادة بناء المُدَوَّنة اللُّغَوِيَّة للمعجم، بحيث تَضُمُّ نُصُوصًا تنتمي إلى الحِقبة التَّاريخيَّة (مِن عام ١٤٥٠م إلى نهاية القرن العِشرين). ومِن المُتَوَقَّع، وفقًا لما أعلَنَته الأكادِيمِيَّتان، أن يكتَمِلَ المعجم في صورتِه الجديدة بِحُلُول ٢٠١٦.

- تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة -

التَّجربة الألمانيَّة

التَّجربة الإنجليزيَّة

12 November 2014


The Oxford English Dictionary
SECOND EDITION
Volume I
A–Bazouki
CLARENDON PRESS · OXFORD

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

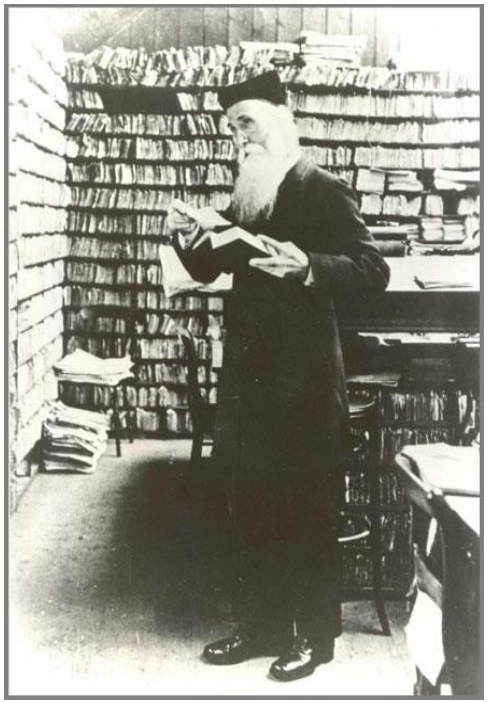
- **التَّجربة الإنجليزيَّة:**
- شرَعَت الجمعِيَّة اللُّغَوِيَّة بلندن عام ١٨٥٩ فِي بِناء مُعجَمٍ لُغَوِيٍّ للإنجِلِيزِيَّة يقومُ على أُسُسٍ تارِيخِيَّة. وكانَ عميد ويبستر الأسْقُف الأيرلندِيّ رِيتشارد تِرِنش قد عرضَ على أعضاء الجمعِيَّة مقالةً أبانَ فيها عن أوجُه القُصُور في المعجمات الإنجِلِيزِيَّة ودعا إلى وضع مُعجَمٍ لمُفرَدات الإنجليزِيَّة ودلالاتِها عبرَ العُصُور، فاتَّخَذَت الجَمعِيَّة قرارَها بتأليف مُعجَم الإنجِلِيزِيَّة الحدِيث. تولَّى وضعَ خُطَّة العَمَل في المعجم ثلاثَةٌ من أعضاء الجمعِيَّة حينئذٍ، هُم: رِيتشارد تِرِنش، واللُّغَوِيّ الإنجِلِيزِيّ فِرِيدريك فِرِنفال، واللُّغَوِيّ الإنجِلِيزِيّ هِربِرت كولِيرِدج.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الإنجليزيَّة:**
- استَغرَقَ بِناءُ المُدَوَّنة اللُّغَوِيَّة للمعجم ما يربو على عشرينَ عامًا، تَطَوَّعَ خلالَها أكثرُ مِن ثمانِمائة قارئٍ للأدَب الإنجليزِيّ – بدعوةٍ مِن الجمعِيَّة اللُّغَوِيَّة – للمُشارَكة في جمع النُّصُوص وتَصنِيفِها. وكانَت خطَّة العَمَل تقوم على جمع مُفرَدات الإنجليزِيَّة مِن مظانِّها الأدبيَّة. واستُقِيَت أكثرُ النُّصُوص مِن الرِّوايات والمسرحِيَّات والمجموعات الشِّعرِيَّة لأعلام الأدَب الإنجليزِيّ، لاسِيَّما الأعمال الأدَبِيَّة لشكسبير، وأشعار الأديب السَّاخِر توماس ناش، وأشعار وسونِيتات شاعِر النَّهضة الإنجليزِيَّة السير توماس ويات.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الإنجليزيَّة:**
- استَمَرَّ العَمَلُ في بِناء مُدَوَّنة المعجم وتَصنِيف مادَّتِها بإشراف الجمعِيَّة اللُّغَوِيَّة حتَّى ١٨٨٢م حيث بدأَ تحرير المعجم برئاسة الاسكتلنديّ جِيمس موراي الَّذي ظَلَّ رئِيسًا للتحرير حتَّى وفاتِه في ١٩١٥م، فخَلَفهُ مُساعِدُه الإنجِليزِيّ هنري برادلي، ولم يخلُفْ برادلي أحدٌ إذ اعتَمَدَت الجَمعِيَّة فيما تَبَقَّى على خبرات المُساعِدِين، حتَّى اكتَمَلَت الطَّبعة الأولى مِن المعجم في عام ١٩٢٨م.



تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **<u>التَّجربة الإنجليزيَّة:</u>**
- أضِيفَ إلى المُعجَم مُلحَقٌ في عام ١٩٣٣م، وفي العامِ ذاتِه أعِيدَ طَبع المعجم كامِلاً في ثلاثة عشر مُجلَّدًا.
- بعد اكتِمال المعجم تولَّت مطبعة أكسفورد مسؤولِيَّةَ تحديثِه وتطويره، فنشرَت بين عامَي ١٩٧٢م و ١٩٨٦م مُلحَقًا بما استُحدِثَ مِن مُفرَداتٍ وتعبيراتٍ في اللُّغة الإنجليزِيَّة في القرن العِشرِين. وفي عام ١٩٨٩م ظَهَرَت الطَّبعة الثَّانِية OED2 في عشرين مُجَلَّدًا، وقادَ العَمَلَ في تحريرِها المعجميَّان الإنجليزِيَّان جون سيمبسون وإدموند واينِر.

تجارب في صناعة المعجمات اللُّغَوِيَّة التَّارِيخِيَّة

- **التَّجربة الإنجليزيَّة:**
- في الوقت الحالي، يقودُ المعجميّ الإنجليزيّ مايكل بروفيت فريقًا مِن أكثر مِن ثلاثِمائة باحِثٍ ومُحَرِّرٍ لتحديث المعجم وتطويرِه وَفقًا لمُستَجدَّات العَصر، وذلك تمهِيدًا لإخراج الطَّبعة الثَّالِثة مِن المعجم OED3؛ ومِن المُقَرَّر أن تَعتَمِدُ الطَّبعة الثَّالِثة على مُدَوَّنة أكسفورد الإنجليزِيَّة، الَّتي تَضُمُّ أكثرَ مِن مليارَي كلمة إنجليزِيَّة. وقد انتهى فريق العَمَل في ديسمبر من عام ٢٠١١ مِن تحرير ثُلُث مادة الطَّبعة الثَّالِثة OED3. ومن المزمَع أن يكتملَ العملُ في هذه الطَّبعة بحُلُول عام ٢٠٣٧، وفقَ تقدير مطبعة جامعة أكسفورد.

شُكرًا لكم

12 November 2014

للتَّواصُل ..

- د. المُعتزّ بالله السَّعيد

moataz@cu.edu.eg

almoataz2006@skype.com

almo3tazbellah@facebook.com

www.ask.fm/AlmoatazBAlSaid

http://scholar.cu.edu.eg/moataz

http://cairo.academia.edu/AlmoatazBAlSaid